Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 11:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Każde miejsce, na którym stanie spód waszej stopy, będzie wasze, od pustyni po Liban. Wasza granica rozciągać się będzie od\* rzeki, rzeki Eufrat, po Morze Zachodnie!\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Każde miejsce, na którym stanie wasza stopa, będzie wasze — od pustyni po Liban. Wasza granica rozciągać się będzie od rzeki — rzeki Eufrat — po Morze Zachodnie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Każde miejsce, po którym stąpać będzie stopa waszej nogi, będzie wasze: od pustyni i Libanu, od rzeki Eufrat aż do morza zachodniego będzie wasza granica. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wszelkie miejsce, po którem deptać będzie stopa nogi waszej, wasze będzie; od puszczy i Libanu, od rzeki, rzeki Eufrates, aż do morza ostatniego będzie granica wasza. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wszelkie miejsce, na które stąpi noga wasza, wasze będzie. Od puszczy i od Libanu, od rzeki wielkiej Eufratesa aż do Morza Zachodniego będą granice wasze. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Każde miejsce, po którym będą chodzić wasze stopy, będzie wasze. Granice wasze sięgać będą od pustyni aż do Libanu, od rzeki Eufrat aż do Morza Zachodniego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Każde miejsce, po którym stąpać będzie twoja stopa, będzie wasze. Granica wasza sięgać będzie od pustyni do Libanu i od rzeki Eufrat do Morza Zachodniego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Każde miejsce, po którym będzie stąpać twoja stopa, będzie wasze. Od pustyni aż do Libanu, od Rzeki, rzeki Eufrat aż do Morza Zachodniego będą sięgać wasze granice. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Każde miejsce, na którym stanie wasza stopa, będzie należało do was. Wasze granice będą sięgać od pustyni aż do Libanu, od Eufratu aż do Morza Zachodniego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Do was będzie należało każde miejsce, na którym spocznie wasza stopa od pustyni po Liban, [i] od rzeki Eufrat aż do Morza Zachodniego sięgnie wasza granica. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Każde miejsce, gdzie postanie twoja stopa, będzie wasze. Wasza granica będzie od pustyni do Lewanonu, od rzeki, rzeki Prat, aż do Morza Zachodniego.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Кожне місце, де лиш стане стопа вашої ноги, вам буде. Від пустині і Антилівану і від великої ріки, ріки Евфрата, і до моря, що на заході, будуть ваші границі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wasze będzie każde miejsce po którym pójdzie stopa waszej nogi. Wasza granica będzie od puszczy i Libanu oraz od rzeki, rzeki Eufrat do morza zachodniego. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Każde miejsce, po którym stąpać będzie spód waszej stopy, będzie wasze. Od pustkowia aż po Liban, od Rzeki, rzeki Eufrat, do zachodniego morza będzie wasza granica. |

1. 1) Wg PS: i od. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Morze Zachodnie, הַּיָם הָאַחֲרֹון , tj. morze z tyłu : przy staniu twarzą do wschodu, zachód wypada z tyłu. [↑](#footnote-ref-3)